

# SySt Glossar

**Erstellt von:**

**Elisabeth Ferrari, Rita Muckenhirn, Sylva Woodside, Felix Rübcke, Ingala Robl.**

Glossar	Glossary	Glosario
Deutsch	English	Español
Abhängige Ko-Erzeugung	Dependent co-origination	Originación dependiente
Absorption	Absorption	Absorción
All dies nicht – und selbst das nicht	None of these – and neither that	Nada de esto – y aún tampoco aquello
Als-Ob kann eine Brücke zwischen beiden bauen	“As if” can build a bridge between both	“Como si” puede construir un puente entre las dos posiciones
Andere, das	The other	Lo otro, la otra.
Änderung von Prämissen	Change of premises	Cambio de premisas
Arbeit als Systemische/r Unternehmensberater/in	Work as systemic consultant	Trabajo como asesor(a) sistémico(a) de empresas
Aufgeladene Plätze	Loaded spots; energized spots	Lugares cargados (sobrecargados)
Aufhebung von Kontextüberlagerung	Context overlap removal	Levantamiento/disolución de una superposición de contexto
Aufstellung der fünf Funktionskreise	TCM constellation	Constelación de los cinco círculos de funciones
Aufstellung der Hauptcharakterzüge	Constellation of main character traits	Constelación de rasgos característicos principales
Aufstellung des abwesenden Teams	Constellation of the absent team	Constelación de equipo ausente

Aufstellung des ausgeblendeten Themas	Constellation of the defocused topic	Constelación del tema que no está en el foco, dejado de un lado (tema desenfocado)
Aufstellung mit explizitem/implizitem Strukturebenenwechsel	Constellation with explicit/implicit change of structural levels	Constelación con cambio explícitos/implícitos de niveles estructurales
Aufstellung ohne Aufsteller	Constellation without constellator	Constelación sin constelador
Aufstellung zusammengesetzter Systeme	Constellation of composite systems	Constelación de sistemas compuestos
Ausgefaltete Form der Information	Explicate/Displayed form of information	Forma desplegada de la información
Ausgleichsprinzipien	Principles of balancing	Principios de compensación
3. Position: Beides (A,B)	3. Position: Both (A,B)	Ambos (A,B)
Beziehung	Relationship	Relación
Bifokale Aufstellung	Bifocal constellation	Constelación bifocal
Chakrenaufstellung	Chakra constellation	Constelación de chakras
Core-Transformation-Aufstellung	Core transformation constellation	Constelación de transformación del núcleo (oder Fachbegriff Core transformation)
Dankbarkeit	Thankfulness; gratefulness	Agradecimiento, gratitud
Das Eine im Anderen enthalten	The One considered as something contained in the Other	Lo uno contenido en lo otro
Das Interdependente (das, was erscheint), das Konstruierte (wie es erscheint – die Art und Weise, wie wir uns Bilder dessen, was erscheint, formen), das Erfüllte (der beständige Umstand des nicht	The interdependent (that what appears), the constructed (how it appears) - the way we form a picture of that, what appears) and the fulfilled (the constant state	Lo interdependiente (aquello que aparece), lo construido (cómo aparece) – la manera como un ser humano forma una imagen de ello) y lo cumplido (el estado constante de que se encuentre aquello que aparece en cómo

aufgefunden werdens dessen was erscheint, in dem, wie es erscheint)	of not being found of that what appears in how it appears.)	aparece).
Das Wissen im Zwischen	knowledge (residing) in the in-between	El conocimiento en el "entre"
Das Zwischen	The "Inbetween"	Lo que está "entre"
Desidentifikation	Desidentification; removal of identifikation	Des-identificación
Designierte freie Elemente	Designated free elements	Elementos libres designados
Designierte Repräsentanten	Designated representatives	Representantes designados
Die 5!?! Nicht -Position	Nagarjuna added a fifth non-position to these four, which includes a kind of double negation: firstly, this fifth non-position negates simultaneously all these single positions by way of comprehensive skepticism against any type of terminal knowledge. In a second step it negates itself, i.e. it does not take any position in this context and thus becomes a fifth "non-position".	Nagarjuna agregó una quinta no-posición/lugar a estas cuatro que incluye un tipo de doble negación: primero esta quinta no-posición niega de todas estas posiciones individuales simultáneamente mediante un escepticismo completo en contra de cualquier tipo de conocimiento terminal. En un segundo paso se niega a si misma, por ejemplo, no toma ninguna posición en este contexto y esto se convierte en una quinta "no-posición/lugar".
Die eigene Person in das Aufstellungsbild projizieren	to project oneself into the constellation picture  The Projection of oneself...	Proyectar a sí mismo en la imagen de la constelación

Die Grundlagen der SySt	The foundations of Systemic Structural Constellations (SySt)	Las bases de la constelación sistémica estructural (SySt)
die Kraft des Nichtgewählten in das Gewählte einfließen lassen	"Let the power of the non-chosen flow into the chosen"	Dejar fluir la fuerza de lo no elegido hacia lo elegido
Die zwei Elemente Aufstellung und die Problemaufstellung	the two-element constellation and the problem-constellation	La constelación de dos elementos y la constelación del problema
Drehbuch-Strukturaufstellung	Structural script constellation	Constelación estructural de guión (de película)
Drehbuchaufstellung	Script constellation	Constelación de guión (de película)
Drehbuchtauglich konkret	to express oneself as precise as to a script' .. the coach helps the coachee 'writing' his screenplay as precisely as a screenplay can be written" oder kurz "screenplay-like precisely	
Dynamische Grenze	Mobile / dynamic border	Límite dinámico
Dynamische Zeitlinie	Mobile/ dynamic timeline	Línea de tiempo dinámica
Eigenresonante Körperempfindungen	Autoresonant body sensations	Sensaciones corporales de resonancia propia
Eine, das	The One	Lo Uno (only male)
Eingefaltete Form der Information	Implicate form of information	Forma plegada de información
Entscheidungsaufstellung, bipolare versus multiple	Decision Constellation, bipolar vs. multiple	Constelación de una decisión, bipolare versus múltiple
Erkenntnis,	Knowing; Insight	Conocimiento/comprensión
Ethik	Ethic	Ética

Evolutionäre Repräsentanten	Evolutionary representatives	Representantes evolutivos
Familienstrukturaufstellung	Family Structural Constellation	Constelación estructural familiar
Feldwahrnehmung, rezeptive versus interagierende versus modulierende	Field perception, receptive vs interactive vs modulating	Percepción del campo receptiva versus interactiva versus modulante
Feste versus freie (oder halbfreie) Systemische Strukturaufstellungen	Fixed vs free (or semi-free) Systemic Structural Constellations	Configuraciones estructurales sistémicas fijas versus libres (o semi libres)
Flux-Modus	Flux mode	Modo de- lux
Fokus	Focus	Foco
Fragen nach Ausnahmen	Questions for exceptions	Preguntas por excepciones
Freie Elemente	Free elements	Elementos libres
Fremd- versus Eigenresonanzdifferenzierung	Differentiation of heteroresonance vs autoresonance	Diferenciación entre resonancia propia y ajena
Führungsarbeit	The job of a manager	Tarea de gerencia (del jefe, del manager, del líder)
Fünfte Nicht-Position	Fifth non position	El quinto/a no-lugar/no-posición
Fünfte Nicht-Position, schwache versus starke	Fifth non-position, weak vs strong	Quinta no-posición, débil versus fuerte
Gastgeber/in	Host	Anfitrión/a
Gemischt-symbolische Aufstellung	Mixed symbolic constellation	Constelación mixta-simbólica
Gestaltbildung	Forming a gestalt	Formar una "gestalt" (figura)
Glaubenspolaritäten-aufstellung, einfache vs kombinierte	Constellation of belief polarities simple vs combined	Constelación de polaridades de creencias sencilla versus combinada
Glaubenssatz	Belief sentence	Afirmación de creencia
Haltungsänderung	Change of attitude	Cambio de actitud

Handlung	Practice; action	Acción
Hauptzeichenaspektaufstellung	constellation of main aspects of signs	Constelación de aspectos principales de señales
Hauptzeichenklassenaufstellung	constellation of main classes of signs	Constelación de clases principales de señales
Hierarchieebenaufstellung	constellation of levels of hierarchy	Constelación de niveles jerárquicos
Hilflosigkeit	Helplessness	Indefensión/desamparo Impotencia
Hören als Empfänger	To listen as a Receiver	Escuchar como receptor
Hypnosystemische Aspekte	hypnosystemic aspects	Aspectos hipnosistémicos
Im SySt-Tetralemma ist dieses Schema abgeändert zu	In the SySt-Tetralemma, this schema is modified to	En el SySt-Tetralemma este esquema cambia en relación a
Institut für systemische Ausbildung, Fortbildung und Forschung	SySt-Institut (Institute for Systemic Education, Training and Research)	Instituto para la formación, capacitación e investigación sistémica (Instituto SySt)
Intervention	Intervention	Intervención
Iter-Modus	Iter mode	Modo iter
Iterierte Repräsentantenpermutation	iterated permutation of representatives	Permutación iterada / repetitiva de representantes
Kataleptische Hand	cataleptic hand	Mano cataléptica
Keins von Beidem/n (A,B)	4. Position: None of Both/None of them	Ninguno de Ambos (A,B)
Kenopythagoräische Aufstellung	Kenopythagorean constellation	Constelación kenopitagórica
Klientensymptomaufstellung	Constellation of the client's symptoms	Constelación de síntomas del cliente
Kombinierte Aufstellung	Combined constellation	Constelación combinada
Kompatibilisierung	Compatibilization	Compatibilización (hacer

		compatible)
Kompromiss	Compromise	Acuerdo
Konfliktaufstellung	Conflict constellation	Constelación de un conflicto
Konflikte und Gegensätze	Conflicts and contrasts (oppositions)	conflictos y contrastes (contraposiciones)
Kontextfaktor	Contextfactor	Factor de contexto
Kontextklärung	Context clarification	Aclaración del contexto
Kontextklärungsaufstellung	Context clarification constellation	Constelación para aclarar el contexto
Kontexttrennung	Separation of context	Separación de contexto
Kontextualisierung	Contextualisation	Contextualización
Kontextüberlagerung	Context overlap	Superposición de contexto
Körper-Strukturaufstellung	Structural body constellation	Constelación estructural del cuerpo
Körperaufstellung	Body constellation	Constelación del cuerpo
Kurative Prinzipienauffassung	Curative view of principles	Concepción sanadora/curativa de principios
Kurativer Prinzipiengebrauch	curative use of SySt principles	El uso curativo de principios
Pacing and Leading	Pacing and Leading	Manteniendo el ritmo y guiando
Leitsymptomaufstellung	Constellation of leading symptoms	Constelación de síntomas guías
Liebe	Love	Amor
Logik	Logic	Lógica
Lösungsaufstellung	Solution constellation	Constelación de solución

Lösungsfokussierte Fragen	Solution focused questions	Preguntas enfocadas en la solución
Lösungsfokussierte Haltung	Solution focused attitude	Actitud enfocada en la solución
Lösungsfokussierte Kurzberatung	Solution focused brief consulting	Asesoría (consultoría) breve enfocada en la solución
Lösungsfokussierte Kurztherapie	Solution focused brief therapy	Terapia breve enfocada en la solución
Lösungsfokussierte Lebensführung (i.S. von Lebensstil)	Solution focused lifestyle	Estilo de vida enfocado en la solución
Lösungsgeometrie	Solution geometry	Geometría de la solución
Lösungsgeometrisches Interview	Solution geometrical interview	Entrevista geométrica de solución
Loyalität	Loyalty	Lealtad
Märchenaufstellung	Fairytales constellation	Constelación de cuentos de hadas
Mehrfachbeschreibung	Multiple description	Descripción múltiple
Mehrperspektivische Aufstellung	Multi-perspective constellation	Constelación de multi perspectivas
Metaaufstellung	Metaconstellation	Metaconstelación
Mischung von Qualitäten	Mixing of qualities	Mezcla de cualidades
Mitgefühl	Compassion	Compasión
Multifokale Aufstellung	Multifocal constellation	Constelación multifocal
Nahe Zukunft	Near future	Futuro cercano
Neue auftauchende Dimension (oder Parameter)	Emergent new dimensions or parameters	Nuevas dimensiones (o parámetros) emergentes
Neunfelderaufstellung	Nine squares constellation	Constelación de nueve campos



n	not-knowing	No saber
Ordnung	Order	Orden
Organisationsaufstellung	Organizational Constellations	Constelación organizacional
Organisationsstrukturaufstellung	Organisational structural constellation	Constelación estructural organizacional
Orte	Locations	Lugares
Orte, designierte versus eigentliche	Locations, designated vs proper	Lugares, designados versus propios
Oszillation	Oscillation	Oscilación
Oszillieren	Oscillate	Oscilar
Paradoxe Verbindung	Paradoxical connection	Conexión paradójica
Paradoxientheorie, Formale Wahrheitstheorie, Nichtstandardlogik	Theory of Paradoxies, Formal Theory of Truth, Non-standard Logics	Teoría de la paradoja, teoría formal de la verdad, lógica no estándar
Partielle Aufstellung	Partial constellation	Constelación parcial
Partielle Musterrepräsentation	Partial pattern representation	Representación parcial de patrones
Perspektiven der SySt, interne versus externe	Perspectives of SySt, internal vs external	Perspectivas de SySt, internas versus externas
Perspektivenänderung	Change of perceptive	Cambio de perspectivas
Phasenweise freie Elemente	phased free elements	Elementos libres por fases
Platztausch	Swap (or switch) of places	Intercambio de lugar
Polarisierung	Polarization	Polarización
Position A	Position A	Posición A
Position A	1. Position: A	Posición A
Position B	Position B	Posición B
Position B	2. Position: B	Posición B

Prämissenverschiebung	shift of premises	Desplazamiento de premisas
Präsuppositionsänderung	Change of presupposition	Cambio de presuposiciones
Präsuppositionsverschiebung	shift of presuppositions	Desplazamiento de presuposiciones
Primat der Prozessarbeit	Primacy of process work	Primacía del trabajo de procesos
Prismatische Balintgruppenaufstellung	Prismatic Balintgroup constellation	Constelación grupal prismática al estilo Balint
Probearbeiten	trial actions	Ensayar la acción
Problemaufstellung	Problem constellation	Constelación del problema
Problemtrance	problem trance	Trance problemático
Projektaufstellung	Project constellation	Constelación del proyecto
Projektionsarten	Types of projection	Maneras de proyección (tipos de proyección)
Prototypisch	Prototypical	Prototípico
Prototypische Aufstellungen	Prototypical Constellations	Constelaciones prototípicas
Prozessarbeit	Process work	Trabajo de proceso
Pseudoprojektion im Raum	Pseudo projection in space	Pseudo-proyección en el espacio
Raumbinder	Spacebinder	Enlazador de espacio
Räumliche Iteration	Spatial iteration	Iteración espacial
Räumliche Symbolik	Spatial symbolism	Simbología espacial
Rechts-Links-Regularität, schwache	Weak right-left regularity	Regularidad derecha – izquierda débil
Reflexive Musterunterbrechung	Reflexive pattern interruption	Interrupción reflexiva de patrones

Reflexive repräsentierende Wahrnehmung	Reflexive representative perception	Percepción representativa reflexiva
Reflexivierung (etwas reflexiv werden lassen)	Reflexivization	Reflexivización
Reframing, internes versus externs	Reframing, internal vs external	Re-encuadre, interna versus externa
Repräsentanten im engeren / weiteren Sinne	Representatives in the broader / narrower sense	Representantes en el sentido más estrecho/ más amplio
Repräsentanten im engeren Sinne	Representative in the narrower sense	Representantes en sentido más estrecho
Repräsentierende Empfindung	Representative body sensations	Sensación representativa
Repräsentierende Wahrnehmung	Representative perception	Percepción representativa
Repräsentierende Wahrnehmung für sich selbst	representative perception for oneself	Percepción representativa de sí mismo(a)
Repräsentierendes Verhalten	Representative behaviour	Comportamiento representativo
resonant	resonant	resonante
Ritual zur Aufhebung einer Kontextüberlagerung	ritual for the removal of a context overlap	Ritual para el levantamiento de la superposición de contextos
Rituelle Sätze	Ritual sentences	Frases de ritual
Scheingegensatz	Fabricated opposites; illusionary contrast	Contraposición aparente
Schichtenweise aufgebaute Aufstellung	Constellation in Layers	Constelación construida/desarrollada en capas (constelación en niveles)
Schönheit	Beauty	Belleza
Schuld und Schulden	Guilt and debts	Culpa y deudas

Semantische Reaktionsdifferenzierungsübungen	semantic reaction differentiation exercises	Ejercicio semántico de diferenciación de reacciones
Semiotische Aufstellung	Semiotic Constellation	Constelación semiótica
Simultane Gruppenthemenaufstellung	Simultaneous constellation of group topics	Constelación simultánea de temas grupales
Skalenfragen	Scaling questions	Preguntas de escala
A als auch B	as well A as B	Tanto A como B
sowohl- als auch	As well ... as ...	Tanto... como...
Sprachliche Oberflächenstruktur SySt	Linguistic surface structure constellation	Constelación estructural sistémica de la estructura superficial lingüística
statische Grenzen	static borders	Límites fijos
Stellungsarbeit	Positioning work	Trabajo de posicionamiento
Struktur	Structure	Estructura
Strukturaufstellung	Structural constellation	Constelación estructural
Strukturaufstellung zur Homöopathie	homoeopathic-system structural constellation	Constelación sistémica homeopática
Strukturaufstellungsarten	Types of structural constellations	Tipos de constelación estructural
Strukturaufstellungsformate	Formats of structural constellations	Formatos de constelación estructural
Strukturaufstellungstypen	Types of structural constellations	Tipos de constelación estructural
Strukturebene	Structural level	Nivel estructural
Strukturebenen der Empfindungen	Structural levels of sensations	Niveles estructurales de sensaciones
Strukturebenenwechsel	Change of structural level	Cambio del nivel estructural

Strukturebenenwechsel, explizit versus implizit	Change of structural level, explicit vs implicit	Cambio de nivel estructural, explícito versus implícito
Subtypen von Beides	Subtypes of BOTH	Subtipos para Ambos
Syllogistische Aufstellung	Syllogistical constellation	Constelación silogística
symbolische Gegenstände	symbolic objects	Objetos simbólicos
Symbolkategorien der SySt	symbolic categories of SySt	Categorías de símbolos de SySt
SySt-Miniatur: Aufhebung der Kontextüberlagerung  (Aufhebung im Sinne von Wegziehen, rausnehmen, wegnehmen – etwas war über etwas gelegt.)	SySt-Miniature 'Removal of a context overlap'	Miniatura SySt: Levantamiento/disolución de la superposición de contextos  (levantamiento/disolución en el sentido de sacar, quitar, retirar – algo estaba puesto sobre algo)
SySt-Miniatur: Perspektivenwechsel	SySt-Miniature 'Change of perspectives'	Miniatura SySt: cambio de perspectivas
SySt-Miniaturen	SySt-miniatures	Miniaturas de constelaciones estructurales sistémicas (Miniaturas-SySt)
SySt-Tetralemma in Stufen	SySt-Tetralemma in levels	Tetralemma-SySt en niveles/escalones
Systematische ambige Aufstellung	Systematically ambiguous constellation	Constelación sistemática ambigua
Systematische Ambiguität	Systematic ambiguity	Ambigüedad sistemática
Systemisch-konstruktivistische und systemisch-phänomenologische Zugänge	Systemic-constructivist and systemic-phenomenological approaches	Acercamientos sistémicos - constructivistas y sistémicos – fenomenológicos (aproximaciones sistémicas constructivistas y fenomenológicas)

Systemische Strukturaufstellung	Systemic structural constellation	Constelación estructural sistémica
Systemische Strukturaufstellungsarbeit	Systemic structural constellation work	Trabajo de constelación estructural sistémica
Systemprinzipien	system principles	Principios sistémicos
Team-Strukturaufstellung	Structural team constellation	Constelación estructural de equipo
Teamaufstellung	Team constellation	Constelación de equipo
Teambildung und Teamentwicklung	Team-building and team-development	Formación de equipo y desarrollo de equipo
Teaminterne Teamaufstellung	Structural team constellation within the team	Constelación de equipo interno del equipo
Test	Test	Prueba
Tetralemmaaufstellung	Tetralemma constellation	Constelación del tetralema
Tetralemmaprozess	Tetralemma process	Proceso del tetralema
Tetralemmaarbeit	Tetralemma work	Trabajo de tetralema
Thematisierung	Topicalization	Tematización
Topologisch	Topological	Topológico
Transverbal	transverbal	Transverbal
Traumstrukturaufstellung	Dream structural constellation	Constelación estructural de un sueño
Tugend	Virtue	Virtud
Übersummativ Verbindung	Supersummative connection	Conexión "super sumativa"
Unähnlichkeitsfrage	Dissimilarity question	Pregunta sobre la disimilitud
Und all dies nicht	None of this this	Y ninguno de esto

Und selbst das nicht	And not even that	Y tampoco aquello (y ni siquiera aquello)
universale Grammatik	universal grammar	gramática universal
Unternehmensberater/in	Consultant	Asesor(a) de empresas (Consultor)
Unterschied von Wunsch und Wille	Difference between wish and will	Diferencia entre deseo y voluntad
Unterschiedsbasiert fragen	Asking for the differences Difference based questions	Preguntar por las diferencias
Unveräusserliches Menschenrecht	Inalienable human right	Derecho humano inalienable/irrevocable
Variable Grenzen	Variable borders	Límites variables
Veränderung	Change; transformation	Cambio
Veränderung von Glaubenssätzen (wie bei NLP Glaubenssätzen)	Change of internal beliefs- tences	Cambio de afirmación de creencias
Verbesserung  besser	Improvement  better	Mejoramiento  mejor
Verdeckte Aufstellung	Hidden constellation	Constelación encubierta
Verlust	Loss	Pérdida
Vermischung	Mixture	Mezcla
Verschleierung (durchsichtige Hülle, Schleier)	Veiling	Encubrimiento con velo
Versehentliche Aufstellung (Verse- hentlich, irrtümlich, zufällig)	Constellation by accident	Constelación casual
Verstellung	Shielding	Bloqueo
Vertrauen	Trust	Confianza

Verwechslung	I mistook him for., mistaking A for B	Confusión
Verwirrung	Confusion	Confusión
Vision	Vision	Visión
Wahrnehmung der Assoziations-Dissoziations-Vertauschung	Perception of association-dissociation-exchange	Percepción de intercambio de asociación-disociación
Wandernde Bereiche	Moving squares	Cuadrantes andantes
Wechselseitige Abhängigkeit der Phänomene voneinander	Mutual dependence of the phenomena from each other	La dependencia mutua de los fenómenos del uno y del otro
A noch B	neither A nor B	Ni A ni B
weder-noch	neither ... nor ...	Ni... ni...
Weisheit	Wisdom	Sabiduría
Wertepolaritätenaufstellung	Constellation of value polarities	Constelación de polaridades de valores
Wertequadrataufstellung	Value square constellation	Constelación del cuadrante de valores
Wertequadrataufstellung	Value Square Constellation	Constelación del cuadrado de valores
Wissen	Knowing; Knowledge	Conocimiento
Wunderfrage	Miracle question	Pregunta del milagro
Weitere Zukunft	further future	Futuro lejano
Zeitbinder (nach Korzbski)	Timebinder	Enlazador del tiempo
Zeitkanalwechsel	Switch of time channels	Cambio del canal de tiempo
Zeitliche Iteration	Temporal iteration	Iteración temporal
Zeitraffer	Time-lapse	Time-lapse (Cámara rápida)



Zielannäherungsaufstellung	Goal approximation constellation	Constelación de aproximación al objetivo
Zielklärung	Goal clarification	Aclaración del objetivo
Zuversicht	Confidence	Confianza (en el futuro)
Zustandsqualitäten und Prozessqualitäten	State/Stance(?) Qualities and Process Qualities	Cualidades/calidades de estado y cualidades de proceso
Zwischen	Inbetween	Entre
Zwölfelderaufstellung	Twelve square constellation	Constelación de los 12 cuadrantes